

PRESENTACIÓN

Este número 15 de Cuadernos de Rusística Española (CRE) ve la luz en un año muy especial para la Sección de Filología Eslava de la Universidad de Granada. Fue en 1994, cuando el Rector Pascual Rivas Carrera impulsó la creación de una nueva especialidad, Filología Eslava, encomendándome a mí su creación (en el marco de una comisión multilateral) y su posterior coordinación. Aunque en la Universidad de Granada ya se venían impartiendo clases de lengua rusa, desde 1962 (la segunda en España después de la Universidad Complutense), primero en el llamado Instituto de Idiomas y después en la Escuela de Traducción e Interpretación (hoy Facultad de Traducción e Interpretación) gracias al profesor Antonio Pretel, la impartición de la lengua rusa en la Facultad de Filosofía y Letras se había iniciado tan solo varios años antes, 1992, como asignatura optativa, por la profesora Larisa Sokolova y por mí mismo. El Rector Pascual Rivas Carrera y, posteriormente, su sucesor en el cargo, Lorenzo Morillas Cueva, apoyaron con ilusión y decisión esta especialidad hasta convertirla, al poco tiempo de su creación, en una Filología Eslava de referencia entre las tres existentes en nuestro país. Una apuesta decidida por su calidad y un concienzudo trabajo de firma de acuerdos con universidades de los países eslavos, llevado a cabo por el Rectorado, fueron el secreto de ese gran éxito, que ha permitido que la licenciatura de Filología Eslava en la Universidad de Granada, primero, y el grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas (heredera de aquella) después, ocupen un lugar de liderazgo en nuestro país.

Este año, para conmemorar este aniversario, se han organizado diversas actividades en la Universidad de Granada. El grupo de investigación HUM 827 “Eslavística, Caucología y Tipología Lingüística”, responsable, junto con la Editorial de la Universidad de Granada, de nuestra revista, ha organizado varias, entre las cuales cabe destacar la I Conferencia Internacional “Modos de pensar: Cuestiones actuales de traducción ruso-español y español-ruso”, que tuvo lugar del 6 al 7 de septiembre, en la filial del Museo Ruso de Málaga, y en la que participaron cerca de 100 traductores e intérpretes de más de 15 países.

Quiero agradecer en primer lugar a los miembros del Consejo de Redacción su esfuerzo y entrega constante para hacer que un nuevo número de CRE vea la luz un año más. Asimismo quiero expresar mi reconocimiento y gratitud al Consejo de Expertos de CRE, que son sus reseñas, hacen posible elevar cada año un poco más la calidad de nuestra revista. Finalmente, deseo expresar mi más profundo agradecimiento, en nombre del Consejo de Redacción de CRE, a todos aquellos investigadores que vienen confiando en nuestra revista para difundir sus trabajos.

Rafael Guzmán Tirado
Director de “Cuadernos de Rusística Española” (CRE)
Universidad de Granada

ПРЕДИСЛОВИЕ

Этот номер журнала «Cuadernos de Rusística Española» (CRE) выходит в свет в особый для Гранадского университета и его отделения славянской филологии год – в год 25-летия ее основания.

Это было в 1994 году, когда ректор Паскуаль Ривас Каррера инициировал создание новой специальности «Славянская филология», доверив мне ее создание (в рамках многосторонней комиссии) и ее последующую координацию. Хотя русский язык уже изучался в Университете Гранады с 1962 года благодаря профессору Антонио Претелю – сначала в так называемом Институте языков, а затем в Школе переводчиков (сегодня это факультет переводчиков), преподавание русского языка на факультете гуманитарных наук началось в 1992 году в качестве факультативного предмета профессором Ларисой Соколовой и мной. Ректор Паскуаль Ривас Каррера и впоследствии его преемник на этом посту Лоренцо Морильяс Куева с энтузиазмом и решимостью поддерживали эту специальность, и вскоре после ее создания она стала эталонной по своему наполнению среди трех существующих в нашей стране. Твердая приверженность качеству и тщательная работа по подписанию соглашений с университетами славянских стран, осуществляемая ректоратом, были составляющими этого большого успеха, который позволил сначала специальности «Славянская филология», а потом и специальности «Современные языки и их литературы» занимать лидирующие позиции в образовательной сфере нашей страны.

В этом году к 25-летию создания специальности «Славянская филология» в Гранадском университете прошел целый ряд научных мероприятий. Исследовательская группа HUM 827 «Славистика, кавказология и типология языков», вместе с издательством Гранадского университета ответственная за выпуск нашего журнала, организовала несколько мероприятий, среди которых I Международная конференция «Образ мысли: актуальные вопросы русско-испанского и испано-русского перевода», состоявшаяся 6–7 сентября в филиале Русского музея в Малаге, в которой приняло участие около 100 переводчиков из 15 стран мира.

В заключение мне хотелось бы поблагодарить членов редакционной коллегии журнала за их усилия и постоянную готовность сделать все, чтобы новый выпуск CRE увидел свет. Позвольте также выразить свою признательность и благодарность Совету экспертов CRE, чьи рецензии помогают год от года повышать качество публикаций нашего журнала. Наконец, от имени редакционной коллегии CRE я хотел бы выразить искреннюю благодарность всем исследователям, которые присылают нам свои материалы и доверяют нашему журналу в деле распространения их научных идей.

Рафаэль Гусман Тирадо
Директор журнала "Cuadernos de Rusística Española" (CRE)
Университет Гранады